

# WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

## AU PÔLE EN BALLON

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

**London**

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1901

*All rights reserved*



WORD- AND PHRASEBOOK  
FOR HOME-WORK

## WORDS

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS
1	the sand	le sable	beyond . . au delà de . .
	the study	l'étude ( <i>f</i> )	the( <i>sharp</i> )point la pointe
	deprived of . .	dépourvu de . .	a breath of wind un souffle de vent
2	the means	le moyen	a proposal une proposition
	to try	tenter	suddenly tout à coup
	to meet	rencontrer	an oar un aviron
3	to look at one	se regarder	the hole le trou
	another		to glide, slide glisser
	a tree	un arbre	blackish noirâtre
	a plank	une planche	
4	the next day	le lendemain	to avoid éviter
	the noise	le bruit	the open ( <i>sea</i> ) le large
	a field-glass	une longue-vue	the barking l'aboïement ( <i>m</i> )
5	to frighten	effrayer	to row ramer
	a shot	un coup de feu	instead of . . au lieu de
	to fall back	reculer	ready to . . prêt à . .
6	to swim	nager	the smoke la fumée
	the group	le groupe	to be wounded être blessé
	the breath	le souffle	never mind n'importe !
7	to reach sg.	atteindre qc.	the blow le coup
	to shake	secouer	to split fendre
	the hatchet	la hache	the floor le plancher

## P H R A S E S

*Abbreviations.*—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and  
qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	P H R A S E S	P H R A S E S
1	little above the sea to find it difficult to . . two days passed by	peu au-dessus de la mer avoir peine à . . deux jours s'écoulèrent
2	it would be vexing to . . to be near one's goal to be present at sg.	il serait fâcheux de . . être près du but assister à qc.
3	to adopt sg. unanimously to carry sg. out in a satisfactory manner	adopter qc. à l'unanimité mettre qc. à exécution d'une manière satisfaisante
4	from behind the rocks I know nothing about it let us take care	de derrière les rochers je n'en sais rien prenons garde
5	what shall we do ? to reload one's gun I am afraid of it	qu'allons-nous faire ? recharger son fusil j'en ai peur
5	to shoulder one's gun to fall back towards the rocks it takes at least five minutes	épauler son fusil rétrograder vers les rochers il faut au moins cinq minutes
7	stick to it then he did not leave them time to . . to remain behind	tenez donc ferme ! il ne leur laissa pas le temps de . . rester en arrière

8	panting to increase to dive	haletant augmenter plonger	powerless the prey the chain	impuissant la proie la chaîne
9	the space to strike to upset	l'espace (m) fiapper renverser	a hunting-knife a jerk, jolt the ivory the level the oar	un couteau de chasse un soubresaut l'ivoire (m) le niveau l'aviron (m)
10	to slacken the wave the reef, rock	ralentir le flot (or la vague) l'écueil (m)	a complaint	une plainte
11	to groan, moan somewhere ardently	gémir quelque part ardemment	to smile unforeseen joyful	sourire imprévu joyeux
12	nevertheless to struggle to avoid	néanmoins lutter éviter	the breadth to row bruised	la largeur ramer meurtri
13	scarcely sloping the exhaustion	à peine déclive l'épuisement (m)	the breath the meal to wake up (tr)	l'haleine (f) le repas éveiller
14	to growl, grumble to budge to become im- patient	grogner bouger s'impatiser	to carry away to totter stupefied	emporter chanceler hébété
15	outside (adv) previously entertaining, amusing	au dehors précédemment divertissant	just now the forehead	tout à l'heure le front
16	a field-glass to mutter to guess	une longue-vue marmotter deviner	to climb to slip a scratch	grimper glisser une éraflure
17	a dormouse to laugh at . . the observa- tory	un loir se moquer de . . l'observatoire (m)	to roam about to dream the sleep	rôder rêver le sommeil
18	the interior to endeavour to . . the care	l'intérieur (m) s'efforcer de . . le soin	to wager to jest majestic	gager plaisanter majestueux
19	the colour the rainbow to be dazzled	la couleur l'arc-en-ciel (m) être ébloui	to discover the arrival to hasten to . . a madman	découvrir l'arrivée (f) s'empresser de . . un fou
20	his brother-in- law	son beau-frère	a slit, rent to remember	une fente se souvenir de

- |   |   |
|---|---|
| 8 he ran up at once<br>to utter cries of joy<br>to be terror-struck                               | il accourut aussitôt<br>pousser des cris de joie<br>être frappé d'épouvante                                 |
| 9 to hold out (resist firmly)<br>with one blow he split its head<br>at the same time              | tenir bon<br>d'un coup il lui fendit la tête<br>en même temps   |
| 10 in spite of their good-will (or<br>willingness)<br>to obey eagerly<br>I can hold out no longer | malgré leur bonne volonté<br>obéir avec empressement<br>je n'y tiens plus                                   |
| 11 to reach one's goal<br>are you sure of it?<br>before ten o'clock at night                      | atteindre son but<br>en êtes-vous sûr?<br>avant dix heures du soir  |
| 12 an almost straight line<br>he did not become discouraged<br>he undertook the job               | une ligne à peu près droite<br>il ne se découragea pas<br>il se chargea de ce soin (or de<br>cette besogne) |
| 13 to keep one's eyes open<br>about thirty paces<br>at the sea-side                               | tenir les yeux ouverts<br>une trentaine de pas<br>au bord de la mer   |
| 14 he rested in his turn<br>to utter groans<br>we are tired out                                   | il se reposa à son tour<br>pousser des gémissements<br>nous sommes éreintés                                 |
| 15 to recover one's presence of<br>mind<br>within his reach<br>to light a pipe                    | recouvrer sa présence d'esprit<br>à sa portée<br>allumer une pipe   |
| 16 a moment after<br>some slight bruises<br>on the top of the rock                                | au bout d'un moment<br>de légères contusions<br>au sommet de la roche                                       |
| 17 to level a gun at some one<br>this time I have got it<br>what are they thinking of?            | braquer un fusil sur qu.<br>pour le coup j'y suis<br>à quoi pensent-ils?                                    |
| 18 to lose consciousness<br>what have you seen then?<br>something extraordinary                   | perdre la conscience de soi-même<br>qu'as-tu donc vu?<br>quelque chose d'extraordinaire                     |
| 19 what is the pole like?<br>use the telescope<br>to burst out laughing                           | à quoi le pôle ressemble-t-il?<br>servez-vous de la lunette<br>partir d'un éclat de rire                    |
| 20 to have no difficulty in doing sg.   | ne pas avoir de peine à faire qc.   |

	the blunder	la bévue	to spare, save	épargner
	to dare to . .	oser . .		
21	the rest, repose	le repos	instead of . .	au lieu de . .
	tiring	fatigant	wet	humide
	this atmosphere	cette atmo- sphère	the certainty	la certitude
22	the halo	le limbe	the flag ( <i>naval</i> )	le pavillon
	a figure, number	un chiffre	to spin	filer
	a fraction	une fraction	the hemp, rope	le chanvre
23	the heel	le talon	the rejoicings	les réjouissances ( <i>f</i> )
	a clock	une horloge; ( <i>for</i> <i>apartments</i> ) une pendule	the conquest	la conquête
			the feast, treat	le festin
	to celebrate	célébrer		
24	to think of . .	songer à . .	a roundabout way	un détour
	to wrap up	envelopper		
	to have lunch	déjeuner	a good omen	un bon augure
	to float	flotter		
25	the means	le moyen	the ice	la glace
	eastward	vers l'est	to alarm	alarmer
	to stop	s'arrêter	to cut	couper
26	to pass by ( <i>of</i> <i>time</i> )	s'écouler	to set on fire, inflame	embraser
	by chance [ <i>tion</i> ]	par hasard	to stammer	bégayer
	a fire, conflagra-	un incendie	as for . .	quant à . .
27	to gush out	jaillir	the trace	la trace
	fatal	funeste	the jolt	la secousse
	the straw	la paille	a mist	une brume
28	the whirlwind	le tourbillon	the flake	le flocon
	the islet	l'îlot ( <i>m</i> )	the prow	la proue
	suddenly	soudain	the forecastle	le gaillard d'avant
29	the coast	la côte	the head of hair	la chevelure
	sunburnt	hâlé	light brown	châtain clair
	the whiskers	les favoris ( <i>m</i> )	a snub nose	un nez épaté
30	the distress	la détresse	to recount	raconter
	to belong to . .	appartenir à . .	the result	le résultat
	to be ready to . .	être prêt à . .	common, trite	banal
31	a scholar ( <i>learned man</i> )	un savant	a reef	un écueil
	a jolly fellow	un gaillard	Siberia	la Sibérie
	bold	hardi	the gift	le don
32	to come ( <i>sud-</i> <i>denly</i> )	survenir	rather	plutôt
	besides ( <i>adv</i> )	en outre	an exchange	un échange
	the face	la figure	the bark ( <i>of</i> a <i>tree</i> )	l'écorce ( <i>f</i> )



- |   |   |
|---|---|
| I know what has happened                    | je sais ce qui est arrivé                                 |
| I could not help laughing                   | je ne pus m'empêcher de rire                              |
| 21 the dampness of the ground               | l'humidité du sol   |
| he very nearly fell                         | peu s'en fallut qu'il ne tombât                           |
| to start off again                          | se remettre en route                                      |
| 22 the preparations are finished            | les préparatifs sont terminés                             |
| to succeed wonderfully well                 | réussir à merveille                                       |
| the small end of the field-glass            | l'oculaire de la lunette                                  |
| 23 to be mad with joy                       | être fou de joie  |
| to start a patriotic song                   | entonner un chant patriotique                             |
| to hoist a flag                             | arborer un drapeau  |
| 24 to begin doing sg.                       | se mettre à faire qc.                                     |
| at ten o'clock in the morning               | à dix heures du matin                                     |
| a little way in front                       | à peu de distance en avant                                |
| 25 at the moment when . .                   | au moment où . .  |
| to be of opinion that . .                   | être d'avis que . .                                       |
| to get ready to do sg.                      | se mettre en mesure de faire qc.                          |
| 26 to say sg. in a grave tone of voice      | dire qc. d'une voix grave                                 |
| to go down on one's knees                   | tomber à genoux   |
| to hear sg. fifty leagues round             | entendre qc. à cinquante lieues à la ronde                |
| 27 to disappear as it were by magic         | disparaître comme par enchantement                        |
| it soon touched the waves                   | il ne tarda pas à toucher les flots                       |
| to be one mile long by three-quarters broad | avoir un mille de long sur trois quarts de mille de large |
| 28 by means of field-glasses                | au moyen de lunettes                                      |
| to rig out a yacht                          | gréer un yacht  |
| to get ready for casting anchor             | se préparer à mouiller l'ancre                            |
| 29 to put to sea                            | mettre à la mer   |
| a man of medium height                      | un homme de taille moyenne                                |
| to deserve special mention                  | mériter une mention particulière                          |
| 30 to come in the nick of time              | venir fort à propos                                       |
| for what purpose ?                          | dans quel but ?   |
| sixty miles west of the island              | à soixante milles à l'ouest de l'île                      |
| 31 to give some one two days' rest          | donner un repos de deux jours à qn.                       |
| he resides at the present time at S.        | il réside actuellement à S.                               |
| I have no fault to find with him            | je n'ai rien à lui reprocher                              |
| 32 they need rest                           | ils ont besoin de repos                                   |
| in any case to-morrow                       | dans tous les cas demain                                  |
| in my opinion                               | à mon avis  |

33	suspicious, doubtful silent to tear	équivoque  silencieux déchirer	out, outside (adv) the hammock- netting the mystery the sunset	dehors  le bastingage  le mystère le coucher du soleil
34	to load ( <i>jire- arms</i> ) to use sg. the mist the piracy the design, plan this very night	charger  se servir de qc. la brume la piraterie le dessein cette nuit même	to swim the help, succour to warn to be dripping the shoulder in spite of an opportunity to hasten to ..	nager le secours prévenir ruisseler l'épaule (f) malgré une occasion se hâter de ..
35	to consent to .. to pretend to .. to plunder the cowardice to ill-treat the scoundrel	consentir à .. feindre de .. pillier la lâcheté maltraiter le scélérat	the ransom a glance to try to cook the rascal an ambush	la rançon un coup d'œil tenter cuire le coquin une embuscade
36	to disturb some one at midnight	déranger qn.  à minuit	the darkness	l'obscurité (f)
37	the warning  the scruple overcast ( <i>of the sky</i> )	l'avertissement (m) le scrupule couvert	the light the sentry	la lumière la sentinelle
38	to notice sg.  the sign a headache	s'apercevoir de qc. le signe un mal de tête	a pulley the beach, strike the belt the fist to graze, shave the temple ( <i>of the head</i> )	une poulie la grève la ceinture le poing effleurer la tempe
39	sharp, shrill to jump the shore	aigu sauter le rivage	at the time of .. the shoulder the corpse	lors de .. l'épaule (f) le cadavre
40	to upset to be rid of ..  to be hurt the wound luckily the prisoner the flesh	renverser être débarrassé de .. être atteint la blessure par bonheur le prisonnier la chair	the ( <i>open</i> ) wound the dressing ( <i>of a wound</i> )	la plaie le pansement
41	the undertaking the fate the watchfulness	l'entreprise (f) le sort la vigilance	narrowly roguish, mean	étroitement coquin

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 33 | it is contrary to good manners<br>to . .<br>to struggle with some one<br>everything became silent again | il est contraire aux convenances<br>de . .<br>se débattre contre qn.<br>tout rentra dans le silence |
| 34 | to keep in readiness<br>to sit down on a stone<br>to shout in a firm voice                              | se tenir prêt<br>s'asseoir sur une pierre<br>crier d'une voix ferme                                 |
| 35 | I swear to it<br>on what ground ( <i>reason</i> ) ?<br>to change one's clothes                          | j'en fais le serment<br>à quel titre ?<br>changer de vêtements                                      |
| 36 | a long time beforehand<br>to take part in it<br>to join in a plot                                       | longtemps d'avance<br>y prendre part<br>entrer dans un complot                                      |
| 37 | he is still alive<br>to tell some one all about sg.<br>he was shivering with cold                       | il est encore vivant<br>mettre qn. au courant de qc.<br>il tremblait de froid                       |
| 38 | to get the better of some one<br>in a trice<br>you will smart for it                                    | avoir raison de qn.<br>en un tour de main<br>il vous en cuira                                       |
| 39 | to escape from sg.<br>in his turn<br>to allow some one to do sg.  | se soustraire à qc.<br>à son tour<br>permettre à qn. de faire qc.                                   |
| 40 | an hour went by<br>to be at anchor<br>the sailor was not mistaken                                       | une heure s'écoula<br>être au mouillage<br>le matelot ne s'était pas trompé                         |
| 41 | to start on one's way<br>to recognise some one by his<br>tall stature<br>to be disabled ( <i>mil</i> )  | se mettre en marche<br>reconnaître qn. à sa haute taille<br>être hors de combat                     |
| 42 | to seize some one round the<br>waist<br>to trip some one up<br>in the twinkling of an eye               | saisir qn. à bras-le-corps<br>donner un croc-en-jambe à qn.<br>en un clin d'œil                     |
| 43 | to stay outside<br>he has no luck<br>according to all appearance  | rester au dehors<br>il n'a pas de chance<br>selon toute apparence                                   |
| 44 | on no account<br>to bring to a good issue   | pour rien au monde<br>mener ( <i>or</i> conduire) à bien  |

	in proportion as	à mesure que	a dagger	un poignard
45	to lean on one's elbows	s'accouder	the steward's room	la cambuse
	intoxicated	ivre	the hoard of money	le magot
	hoarse	enroué		
	to hail, speak with ( <i>nav</i> )	hélér		
46	the thunder	le tonnerre	to knock down, kill	assommer
	the black-guard	le gredin	the drunkard	l'ivrogne ( <i>m</i> )
	to curse, fume	maugréer	the ins and outs	les êtres ( <i>m</i> ), la disposition
47	the bottle	la bouteille	the key	la clef
	the lantern	la lanterne	to bolt	verrouiller
	to bruise	meurtrir	to padlock	cadénasser
48	a plank	une planche	to stammer	balbutier
	the hovel	le bouge	the den	le réduit
	confused	ahuri	briefly	brèvement
49	to guess	deviner	in the first place	d'abord
	the sailor	le matelot	( <i>adv</i> )	
	the coast	la côte	guilty	coupable
			to obey	obéir à
50	the ladder	l'échelle ( <i>f</i> )	dismal, gloomy	lugubre
	to hope	espérer	the dream	le rêve
	the business, job	la besogne	in spite of	malgré
51	perfect	parfait	the gratitude	la reconnais-
	to wipe out, rub out	effacer		sance
	the witness	le témoin	in spring [long]	au printemps
52	perhaps	peut-être	to abstract, pur-	soustraire
	a trifle	une bagatelle	a watch	une montre
	a necklace	un collier	the grief, sorrow	le chagrin
53	the east wind	le vent d'est	a handful	une poignée
	to blow	souffler	Siberia	la Sibérie
	the breeze	la brise	the Hague	la Haye
	the territory	le territoire	Japan	le Japon
54	the mouth ( <i>of a river</i> )	l'embouchure ( <i>f</i> )	China	la Chine
	the heart	le cœur	completely	complètement
	the ground	le sol	a sheet of water	une nappe d'eau
	the speed	la vitesse	the cable	le câble
	to grow less	devenir moindre	to stop ( <i>trans</i> )	arrêter
56	the arm	le bras	to slip	glisser
	to faint	s'évanouir	the lips	les lèvres ( <i>f</i> )
	the features ( <i>m</i> )	les traits	a drop	une goutte
			the cheek	la joue

- |    |  |  |
|----|--|--|
|    | to resign one's self to one's fate                 | se résigner à son sort                         |
| 45 | in a snuffling tone                                | d'une voix nasillarde                          |
|    | to send for light                                  | envoyer chercher de la lumière                 |
|    | a packet of wax-candles                            | un paquet de bougies                           |
| 46 | with a ( <i>ship's</i> ) lantern in his hand       | un fanal à la main                             |
|    | to stop dead with astonishment                     | s'arrêter interdit                             |
|    | with a blow of his fist                            | d'un coup de poing                             |
| 47 | in the most curious fashion                        | de la façon la plus curieuse                   |
|    | a mixture of joy and doubt                         | un mélange de joie et de doute                 |
|    | to force a door                                    | enfoncer une porte                             |
| 48 | for want of air                                    | par suite du manque d'air                      |
|    | what had just happened                             | ce qui venait de se passer                     |
|    | to jump into the sea                               | sauter à la mer                                |
| 49 | to attempt to reach the coast by swimming          | tenter de gagner la côte à la nage             |
|    | to need sg.  | avoir besoin de qc.                            |
|    | on seeing him they recoiled                        | à sa vue ils reculèrent                        |
| 50 | to sleep peacefully                                | dormir paisiblement                            |
|    | to start on one's way again                        | se remettre en route                           |
|    | urgent business calls him to Calcutta              | des affaires pressantes l'appellent à Calcutta |
| 51 | dinner was served on deck                          | le dîner fut servi sur le pont                 |
|    | to draw up a formal account                        | rédiger un procès-verbal                       |
|    | to do some one a service                           | rendre un service à qn.                        |
| 52 | a purse full of sovereigns                         | une bourse pleine de pièces d'or               |
|    | in his name and in that of all the others          | en son nom et au nom de tous les autres        |
|    | to steam full speed ahead                          | filer à toute vapeur                           |
| 53 | to receive sg. with shouts of joy                  | accueillir qc. par des cris de joie            |
|    | let us set out for Europe                          | partons pour l'Europe                          |
|    | at the rate of ten yards a second                  | à raison de dix mètres par seconde             |
| 54 | at sunset  | au coucher du soleil                           |
|    | farther than the eye could reach                   | à perte de vue                                 |
|    | to point the field-glasses in the direction of sg. | braquer les longues-vues vers qc.              |
| 55 | his proposal was approved of                       | on approuva sa proposition                     |
|    | an inclined plane                                  | un plan incliné                                |
|    | since it is so . .                                 | puisque'il en est ainsi . .                    |
| 56 | he is fourteen at the outside                      | il a quatorze ans au plus                      |
|    | to double the dose                                 | redoubler la dose                              |
|    | an empty tin bottle                                | une gourde d'étain vide                        |

57	the parcel	le paquet	a dictionary	un dictionnaire
	the linen	le linge	stray, lost	égaré
	a volume, book	un volume	to be hungry	avoir faim
58	to get information	se renseigner	the law	la loi
	exhausted	épuisé	the exhaustion	l'épuisement(m)
	a writer, author	un écrivain	the husband	le mari
59	to provide for . .	pourvoir à . .	to buy of . .	acheter à . .
	to leave for . .	partir pour . .	the household	le ménage
	the tribe	la tribu	to pack up	emballer
60	to meet, come across	rencontrer	later on	plus tard
	unfortunately	par malheur	the future	l'avenir (m)
	to consent	consentir	the wain	le chariot
61	the stuff, cloth	l'étoffe (f)	henceforth	désormais
	the fear	la crainte	to shake	secouer
	to cure, heal	guérir	to sweep	balayer
62	cloudy	nuageux	at the outset	de prime abord
	the south	le sud	incredible	incroyable
	the brother-in-law	le beau-frère	the speed	la vitesse
63	the pleasure	le plaisir	to clear up (of the sky)	s'écclaircir
	to wander about	errer	along (prep)	le long de . .
	the murder	le meurtre	the bank (of a river)	la rive
	the laziness	la paresse	unusual	insolite
64	stony	pierreux	an attack	une attaque
	the slope	la pente	above all	surtout
	steep	raide	slanting	de (or en) biais
65	a hatchet	une hache	to rush down	dégringoler
	a cutlass	un coutelas	a rush (plant)	un jonc
	to split, cleave	fendre	the drop	la goutte
66	the period	la période	a rope	une corde
	to replace (take the place of)	remplacer	the darkness	l'obscurité (f)
	stormy	orageux	sufficiently	suffisamment
67	dazzling	éblouissant	the fog	le brouillard
	misty	brumeux	a tug	un remorqueur
	the space	l'espace (m)	to start off	se mettre en route
68	the steamer	le vapeur	the coast	le littoral
	the steam	la vapeur	the crew	l'équipage (m)
	to tow, tug	remorquer	to empty (a balloon)	dégonfler
69	to dismiss	congédier		
	the enclosure	l'enclos (m)		

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 57 | he decided to open it<br>she had just opened her eyes<br>kneeling before her, he . .   | il se décida à l'ouvrir<br>elle venait d'ouvrir les yeux<br>agenouillé devant elle, il . .                      |
| 58 | to recover one's strength<br>she did not require much pressing<br>from time to time  | recouvrer ses forces<br>elle ne se fit pas presser<br>de temps en temps   |
| 59 | at the beginning of the year<br>in the following April<br>what has become of him ?   | au commencement de l'année<br>au mois d'avril suivant<br>qu'est-il devenu ?                                     |
| 60 | to die of hunger<br>what do you intend to do ?<br>to attend to sg.   | mourir de faim<br>que comptez-vous faire ?<br>s'occuper de qc.  |
| 61 | to be ignorant of sg.<br>they had difficulty in reassuring<br>her<br>the fact was the more serious<br>as . .                     | ignorer qc.<br>on eut de la peine à la rassurer<br>le fait était d'autant plus grave<br>que . .                 |
| 62 | a thousand yards from the<br>ground<br>the assertion seemed a little rash<br>a distance of at least three<br>thousand kilometres | à mille mètres du sol<br>l'assertion sembla un peu hasardé<br>une distance d'au moins trois<br>mille kilomètres |
| 63 | the temperature exceeded<br>twenty-five degrees<br>to be given to pillaging<br>in the most peaceful manner                       | la température dépassait vingt-<br>cinq degrés<br>être adonné au pillage<br>de la manière la plus paisible      |
| 64 | to climb to the top<br>it was lucky for him that . .<br>to turn about ( <i>mid</i> )   | grimper jusqu'au sommet<br>bien lui prit de . .<br>faire volte-face   |
| 65 | the current was rather strong<br>to arrive on the coast<br>a little farther on   | le courant était assez fort<br>arriver au littoral<br>un peu plus loin  |
| 66 | the distant roll of thunder<br>to keep in readiness<br>a little way off  | le roulement lointain du tonnerre<br>se tenir prêt<br>à peu de distance   |
| 67 | the edge of a knife<br>would you have the kindness<br>to . .<br>to utter a joyful exclamation                                    | le tranchant d'un couteau<br>auriez-vous la bonté de . .<br>pousser une exclamation joyeuse                     |
| 68 | will you allow me to ask you . .<br>to go ( <i>betake one's self</i> ) to the<br>Hague<br>although the sky was misty             | me permettez-vous de vous<br>demander . .<br>se rendre à la Haye<br>quoique le ciel fût embrumé                 |
| 69 | to pay some one generously<br>to avail one's self of . .   | rémunérer qq. généreusement<br>profiter de . .  |

	the crowd	la foule	to be in a hurry	avoir hâte de . .
	the (shipping) yard	le charrier	to . .	
70	amazed	ébahi	the walrus	le morse
	everybody	tout le monde	the convent	le couvent
	the smile	le sourire	the wedding	les noces ( <i>f</i> )
71	the dowry	la dot	the regular	les habitués
	the diamond	le diamant	guests	( <i>m</i> )
	to enrich	enrichir	to overwhelm	accabler



- |                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| what makes you be in such a     | qu'est-ce qui vous presse à ce     |
| hurry ?                         | point ?                            |
| 70 on his part                  | de son côté                        |
| nothing is changed here         | rien ici n'est changé              |
| to be in love with some one     | être amoureux de qn.               |
| 71 answer my question with sin- | répondez à ma question avec        |
| cerity                          | sincérité                          |
| he always used to end by        | il finissait toujours par dire . . |
| saying . .                      |                                    |

*Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh*

# A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER,

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises, with some remarks on German Pronunciation, and full Vocabularies. By OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College. Crown 8vo. 3s. 6d.

## PRESS OPINIONS.

*JOURNAL OF EDUCATION*.—"Mr. Siepmann says in his preface that 'the present volume is an attempt to apply the principles of the *Neuere Richtung* to the teaching of German in public schools, as far as this is feasible under existing circumstances.' The attempt is successful, and we have here a book which, in the hands of a competent teacher, will prove a most satisfactory introduction to German.

"We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching."

*SCHOOL BOARD CHRONICLE*.—"Mr. Siepmann's *Primer* has qualities which lead us to commend it with emphasis to the attention of class teachers of German. Without rushing to any extreme, the author has produced what we think will commend itself to experienced and open-minded teachers as a very practical and attractive modification of methods that are becoming antiquated, and one uniting in a very large degree the force of imitation, with those of reasoning and of memory.

"Quite of a piece with the careful and practical character of the whole, are the interesting and useful explanations of the preface, which may be regarded as addressed primarily to teachers, but also to practical educationists at large. Not less for the purposes of Evening Continuation Schools and the Higher Standards of Elementary Schools, than for the Public Schools which the author had especially in mind, is such a work of practical interest at the present time."

*EDUCATION*.—"Mr. Siepmann's *German Primer* deserves more than a passing notice. It is a deliberate attempt to introduce into English schools, as far as possible, the principles of the *Neuere Richtung*, which have on the Continent revolutionized the teaching of modern languages. Type, arrangement, and references are all good and accurate. We have tested them in several ways. This is the only complete book on the new system that we have seen, and we hope its publication will do much to make the early study of the German language more thorough."

*THE MODERN LANGUAGE TEACHERS' GUIDE*.—"Every page of this book shows unmistakably that it is the work of a singularly able practical teacher. It is the only book for public school use which consistently carries out the principles of the New Method. It will undoubtedly achieve very great success."

# A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER

By OTTO SIEPMANN.

PRESS OPINIONS.—*Continued.*

*THE MODERN LANGUAGE QUARTERLY*.—"It contains a reader, grammar, and writer, the exercises in the reader and writer being in duplicate, so that boys who are not moved up to a higher form need not necessarily be taken over familiar ground again. The system of the book is satisfactory, and a careful examination of it leads us to believe that pupils should be able to attain a sound knowledge of the elements of German within a year or so, if the teacher follows out the instructions of Mr. Siepmann. Reading, writing, speaking form part of each lesson, and every extract for translation or retranslation is illustrative of some part of the grammar of the language.

The extracts for translation into English are carefully graduated, and lead up to some pieces from standard authors, such as Lessing and Heine. The grammar is complete in itself. Beginners will derive their grammatical training from it, and it is, therefore, important that in method and arrangement it should reach a high standard of excellence. We may say at once that we should find it hard to instance another outline of German Grammar of equal merit.

We recommend the book to the attention of Teachers of Modern Languages, who have not yet become acquainted with it."

*EDUCATIONAL NEWS*.—"The assistant master at Clifton College has not only formed a satisfactory *Lehrplan*, but has made it possible to carry out his plan practically and livingly. The vocabulary is not a mere lexicon of words and their synonyms. The words are annotated where requisite with historical, geographical, as well as linguistic explanations. This single, useful, and wisely-arranged book contains all that is required for an average school year."

*SCHOOL GUARDIAN*.—"The system suggested in the above volume is eminently practical. The book is clear and well arranged, and any teacher who follows Mr. Siepmann's advice should experience no difficulty in giving his pupils a thoroughly sound and practical knowledge of German."

*SCHOOLMASTER*.—"Mr. Siepmann's book is a useful combination of Reader, Grammar and Exercises. The Reading Lessons begin with very simple sentences and by careful graduation arrive at fairly difficult passages in prose and verse."

*GLASGOW HERALD*.—"The system is undoubtedly a good one, it has been carefully worked out, and ought to produce good results."

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON

# A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER.

By OTTO SIEPMANN.

PRESS OPINIONS.—*Continued.*

*OXFORD MAGAZINE*.—"The appearance of this book marks an epoch in the study of modern languages in England. It represents the first serious attempt to introduce into this country, in a form likely to be acceptable, the principles of the Marburg School, whose influence on the Continent has been so far-reaching. The author's aim is 'to treat the language as a living thing and at the same time draw from it some mental discipline and general outline, to impart ease in pronunciation and speech without degrading instruction to lessons in small talk and conversation.' The Primer is divided into three parts—Reader, Grammar, and Exercises—and these divisions stand in close interdependence with a coincident vocabulary. Practice precedes abstract rules. On a passage of the Reader are based conversation, grammar, and exercises, and endless variation suggests itself to a competent teacher. We fear, however, that the Englishman who 'hears a German lesson' and deems that to be instruction in the German tongue, will curse Vietor, Bréal, Siepmann, and all their works.

"We have here a rational method. The adoption of this system would speedily effect an incredible change in the attainments of the British schoolboy, and aid in the solution of the problem which is constantly forced upon our attention, viz., how to induce the young hopeful to learn something of and in a foreign language.

"We hope that a second year's Course will soon be published."  
*EDUCATIONAL REVIEW*.—"As regards the grammar we heartily agree with Mr. Siepmann's statement that most German Courses are overcrowded with rules; he himself has avoided the mistake, though dealing fully with essentials.

"The Primer seems highly practical, and is carefully worked out."  
*SATURDAY REVIEW*.—"Mr. Otto Siepmann has skilfully combined a scientific and educational grammar (not mere reference tables) with a German 'Reader.' To this 'Reader' are appended English exercises, to be used chiefly for the reproduction of German sentences which have previously been read in the 'Reader'—a highly commendable method, because a boy's mind is thus saturated with the form of German sentences before he is set to translate English sentences into German. Another point in Mr. Siepmann's method strikes us as worthy of imitation—namely, his oral drill. At the end of every passage in the 'Reader' he prints a set of German questions to be answered in the full German sentences which can be constructed from the passage just studied. This is the way to loosen the tongue, form the ear, make the language live, and lead boys as much as possible into the habit of thinking in German. Moreover, the constant repetition of sentences is better than the learning of unapplied grammar."

*ATHENÆUM*.—"Mr. Siepmann's Public School German Primer is an excellent book. The Reader is rightly made the chief feature of the work; the Grammar is intended to explain the passages